

L'origine du mot « café » en CM2 : leçon, exercices et évaluation



CM2

Difficulté ★★



30 min

Objectif : L'origine du mot « café »

Vidéoprojection

Compétence visée (programme) : L'origine du mot « café »



Nova te résume l'essentiel

- ▶ Nova te le confirme : le mot français « café » a voyagé entre plusieurs langues avant d'arriver jusqu'à nous.
- ▶ Les dictionnaires d'étymologie relient « café » au mot arabe « qahwa », passé notamment par le turc « kahve » et l'italien « caffè ».

- Ne confonds pas l'origine d'un mot avec l'origine de la plante ou de la boisson : ce sont deux enquêtes différentes.

La leçon

Un mot peut avoir une longue histoire

Quand tu bois un café, tu utilises un mot très ancien qui a traversé des frontières et changé de forme. Chercher l'histoire d'un mot s'appelle faire de l'étymologie. L'étymologie étudie l'origine des mots, leurs transformations et les chemins qu'ils ont suivis d'une langue à une autre. Elle ne cherche pas seulement une ressemblance entre deux mots : elle s'appuie sur des textes anciens, sur la prononciation, sur l'orthographe et sur les échanges entre les peuples. Pour le mot « café », l'enquête montre un voyage linguistique. Le mot français n'est pas né directement en France. Il a été emprunté à une autre langue, puis adapté pour pouvoir être prononcé et écrit en français. Un emprunt est un mot qu'une langue prend à une autre langue. Beaucoup de mots français sont des emprunts : ils racontent des rencontres, des voyages, des découvertes, des échanges commerciaux

ou des habitudes nouvelles. Nova te conseille de voir les mots comme des voyageurs : ils peuvent garder une partie de leur ancien nom tout en changeant légèrement de costume.

Les mots importants à retenir

Étymologie : recherche de l'origine et de l'histoire d'un mot. Langue d'origine : langue dans laquelle on retrouve une forme ancienne du mot. Emprunt : mot passé d'une langue à une autre. Intermédiaire : langue ou étape par laquelle le mot est passé avant d'arriver en français. Évolution : changement de prononciation, d'orthographe ou de sens au fil du temps.

Le voyage du mot « café » (trajet simplifié retenu pour la classe)

Langue	Forme du mot	Ce que cette étape montre
Arabe	qahwa	C'est une forme ancienne à l'origine de la famille de mots.
Turc ottoman	kahve	Le mot est adapté à la prononciation turque.

Italien	caffè	Le mot arrive en Italie avec une forme proche du mot français.
Français	café	Le français adopte le mot et son orthographe actuelle.

I Suis les étapes du voyage

Les dictionnaires d'étymologie font remonter le mot « café » au mot arabe qahwa. Dans le monde arabe, ce mot a servi à désigner la boisson préparée avec des grains de café. Le mot a ensuite circulé vers l'Empire ottoman, où il est devenu kahve. Puis il est arrivé en Italie sous la forme caffè. Enfin, le français a adopté le mot « café ». Observe les ressemblances : qahwa, kahve, caffè, café. Les lettres ne sont pas exactement les mêmes, mais on reconnaît une famille sonore. Le début du mot change selon les habitudes de chaque langue. La fin change aussi : le français écrit « é », tandis que l'italien écrit « è ». Ces changements sont normaux. Chaque langue possède ses propres sons et ses propres règles d'écriture. Quand un mot est emprunté, il est souvent transformé pour devenir plus facile à dire et à écrire dans sa nouvelle langue. Ne cherche donc pas une copie parfaite : cherche une ressemblance expliquée par les étapes du voyage. Pour raconter cette origine, utilise des mots précis : « vient de », « est passé par », « a été emprunté à », « a été adapté en ».

français ». Évite une phrase trop vague comme « le mot café vient de partout ». Le mot a suivi un chemin : arabe, turc ottoman, italien, puis français. Retiens bien que ce trajet est la version simplifiée que retiennent les dictionnaires pour l'expliquer en classe : à l'intérieur de chaque étape, les spécialistes discutent encore de dates précises et de variantes d'orthographe (le mot s'est par exemple écrit un temps « cahouah » en français, avant que l'orthographe « café » ne se fixe). Ce que tu dois retenir pour ton enquête, c'est l'ordre des langues traversées : arabe, puis turc ottoman, puis italien, puis français.

I Repère ce qui change lorsqu'un mot voyage

- Écoute les sons : le début de « qahwa » ressemble, après plusieurs transformations, au début de « kahve » puis de « café ».
- Observe les lettres : une même famille de mots peut s'écrire différemment selon les alphabets et les habitudes d'écriture.
- Cherche les langues intermédiaires : un mot n'arrive pas toujours directement de sa langue d'origine au français.
- Distingue le mot et la chose : l'histoire du nom n'est pas forcément l'histoire de la plante, de l'objet ou de la recette.

- Vérifie dans une source fiable : un dictionnaire d'étymologie ou un dictionnaire qui indique l'origine des mots.

I Attention à l'histoire de Kaffa

Tu as peut-être entendu dire que le mot « café » viendrait de Kaffa, une région d'Éthiopie associée à l'histoire de la plante de café. Cette explication paraît facile à retenir, car les mots « Kaffa » et « café » se ressemblent. Pourtant, une ressemblance de sons ne suffit pas à prouver l'origine d'un mot. Les dictionnaires d'étymologie retiennent le chemin qui passe par l'arabe qahwa, le turc kahve et l'italien caffè. La région de Kaffa peut être évoquée dans l'histoire de la plante, mais elle ne prouve pas à elle seule l'origine du mot français. Voilà une règle importante pour tes enquêtes : deux mots qui se ressemblent ne sont pas forcément de la même famille. Par exemple, pour décider qu'il existe un lien, il faut des traces, des formes anciennes et une explication du passage d'une langue à l'autre. Nova lance son détecteur de fausses pistes : une belle histoire n'est pas toujours une explication exacte. Garde ton esprit curieux, mais vérifie avant d'affirmer.

| Ne mélange pas deux questions

La question « D'où vient le mot café ? » concerne les langues et les mots. La question « D'où vient la plante de café ? » concerne l'histoire de la plante et des lieux où elle a été cultivée. Les réponses peuvent être liées, mais elles ne sont pas identiques.

| Un même mot peut avoir plusieurs sens

Ce point ne fait pas à proprement parler partie de l'enquête sur l'origine du mot, mais il la complète utilement : une fois l'origine connue, il est intéressant de remarquer que le mot a pris plusieurs sens en français. « Café » peut désigner plusieurs choses. Tu peux demander « un café » pour parler de la boisson. Tu peux dire « je vais au café » pour parler d'un établissement où l'on peut se retrouver et boire. Tu peux aussi employer « café » comme nom de couleur dans l'expression « marron café ». Le contexte permet de comprendre le bon sens. Lis toute la phrase et demande-toi de quoi elle parle. Dans « Le café est brûlant », le mot désigne une boisson. Dans « Le café du village ouvre tôt », il désigne un lieu. Dans « Elle porte un pull café », il désigne une couleur. Ces différents sens se sont développés à partir de la boisson : la couleur rappelle celle du café, et le lieu est un endroit où l'on pouvait en boire. Ce phénomène s'appelle la polysémie : il concerne le sens des mots

aujourd’hui, alors que l’étymologie concerne leur origine dans le passé. Les deux enquêtes sont liées, mais elles ne posent pas la même question.

Comprends le mot « café » grâce au contexte

Phrase	Sens de « café »	Indice
Le café refroidit dans la tasse.	La boisson	La tasse contient une boisson.
Ils se retrouvent devant le café.	L'établissement	On peut se retrouver devant un lieu.
Le dessin est colorié en café.	La couleur	Le mot est employé comme une indication de couleur.

Mène ton enquête étymologique

Pour expliquer l’origine d’un mot, avance avec méthode : cette démarche vaut pour « café » comme pour n’importe quel autre mot que tu voudras étudier plus tard. Commence par écrire le mot exactement, avec son orthographe correcte : ici, « café », avec son accent aigu. Cherche ensuite son origine dans un dictionnaire qui donne des renseignements étymologiques, et note la langue ancienne ainsi que les langues intermédiaires par lesquelles le mot est passé : pour « café », tu

retrouveras cette chaîne dans le tableau et le paragraphe précédents. Observe ensuite les transformations : le son initial a changé, les lettres ont été adaptées, mais le mot est resté reconnaissable d'une langue à l'autre. Enfin, rédige une phrase complète qui donne l'origine, les étapes et le résultat. Tu peux écrire : « Le mot français “café” vient de l'arabe “qahwa”. Il est passé par le turc ottoman “kahve” et l'italien “caffè” avant d'être adopté en français. » Si une information te surprend, ne l'écarte pas trop vite : compare-la avec une autre source fiable avant de conclure. À l'entrée en 6e, cette habitude t'aidera à comprendre pourquoi des mots français possèdent des orthographes parfois étonnantes. Nova te rappelle qu'un bon enquêteur distingue ce qu'il sait, ce qu'il suppose et ce qu'il doit encore vérifier.

La phrase-mémoire de Nova

Retiens ce trajet : « qahwa » devient « kahve », puis « caffè », puis « café ». Imagine un petit grain de café qui change d'étiquette à chaque frontière sans perdre complètement son nom.

Exemples résolus

Expliquer l'origine du mot « café »

Énoncé. Rédige une réponse courte qui raconte le voyage du mot « café ».

1. Repère la forme ancienne : le mot arabe « qahwa ».
2. Ajoute les langues intermédiaires : le turc ottoman « kahve » et l'italien « caffè ».
3. Termine par la forme française actuelle : « café ».
4. Relie les informations dans une phrase complète.

Résultat : Le mot français « café » vient de l'arabe « qahwa ». Il est passé par le turc ottoman « kahve » et l'italien « caffè » avant d'être adopté en français.

Ne pas confondre une ressemblance et une origine

Énoncé. Un élève affirme : « Le mot café vient forcément de Kaffa, car les deux mots se ressemblent. » Corrige son affirmation.

1. Observe que les deux mots se ressemblent, mais rappelle qu'une ressemblance ne constitue pas une preuve.
2. Cherche le chemin retenu par les dictionnaires d'étymologie.
3. Distingue l'histoire de la région et l'histoire du mot.

Résultat : Les mots « Kaffa » et « café » se ressemblent, mais cela ne prouve pas qu'ils ont la même origine. Les dictionnaires d'étymologie relient « café » à l'arabe « qahwa », passé par le turc ottoman et l'italien.

Trouver le sens de « café » dans une phrase

Énoncé. Dans la phrase « Le café de la place ferme ce soir », indique le sens du mot « café ».

1. Lis toute la phrase, et pas seulement le mot « café ».
2. Repère l'indice « de la place », qui désigne un endroit.
3. Choisis le sens correspondant à un établissement.

Résultat : Dans cette phrase, « café » désigne un établissement, car l'expression « de la place » indique un lieu.

Les astuces de Nova



Le mot voyageur

Nova range les étiquettes dans cet ordre : qahwa, kahve, caffè, café. Récite-les comme les arrêts d'un voyage.



Le piège de la ressemblance

Nova te souffle ceci : « Ça se ressemble » ne veut pas dire « ça vient de là ». Cherche toujours une explication dans un dictionnaire d'étymologie.



Le détective du contexte

Quand tu lis « café », entoure les mots voisins : ils te diront si tu dois penser à une boisson, à un lieu ou à une couleur.

Mes exercices

1 Les mots de l'enquête ★★

Associe chaque mot à sa définition.

1. Étymologie
2. Emprunt
3. Intermédiaire

2 Le trajet du mot ★★

Range les formes du mot de la plus ancienne à la forme française actuelle.

1. caffè, café, qahwa, kahve

3 Des affirmations à vérifier ★★

Indique si chaque affirmation est vraie ou fausse.

1. Le mot « café » a été emprunté par le français.

2. Le mot « café » s'est toujours écrit de la même manière.
3. Deux mots qui se ressemblent ont forcément la même origine.